KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 8 maart 1991 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "ter uitvoering van de artikelen 10 en 36 van de wet van 26 juni 1990 ter bepaling van de specifieke voorwaarden waaraan de psychiatrische diensten die ertoe gehouden zijn geesteszieken, die het voorwerp uitmaken van een beschermingsmaatregel, op te nemen, moeten voldoen", heeft op 16 april 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 8 mars 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 10 et 36 de la loi du 26 juin 1990 déterminant les conditions spécifiques auxquelles doivent répondre les services psychiatriques qui sont tenus de recevoir des malades faisant l'objet d'une mesure de protection des malades mentaux", a donné le 16 avril 1991 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp van koninklijk besluit beoogt uitvoering te geven aan artikel 36 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke (1).

Daartoe bepaalt het de voorwaarden waaronder psychiatrische diensten verplicht zijn geesteszieken op te nemen ten aanzien van wie een van de in de voornoemde wet bedoelde beschermingsmaatregel werd genomen (artikelen 2 tot 4), stelt het een aantal specifieke voorwaarden vast waaraan dergelijke diensten moeten voldoen (artikelen 5 tot 7 en 12), en regelt het de aanwijzing, de bezoldiging en het ontslag van de geneesheer-hoofd van dienst (artikelen 8 tot 11).

Daarenboven bevat het ontwerp regelen met betrekking tot het bijhouden van het in artikel 10 van de wet bedoelde register (artikel 13), voorziet het in maatregelen die bij intrekking van de erkenning van de dienst in het kader van de ziekenhuiswetgeving moeten worden genomen voor de overbrenging van de zieken (artikel 14) en beoogt het nadere regels vast te stellen voor de opneming ter observatie, het verder verblijf en de nazorg van de zieke (artikel 15), alsmede inzake de verpleging van de zieke in een gezin (artikel 16).

Ten slotte bevat het ontwerp een overgangsbepaling ten aanzien van de personen die reeds de functie van genees-

---

(1) De artikelen 10 en 36, 2E, van de wet zijn in vrijwel identieke bewoordingen gesteld, zodat artikel 10 als een overbodige bepaling verschijnt en derhalve buiten beschouwing kan worden gelaten.

heer-hoofd van dienst uitoefenen onder de gelding van de wet van 18 juni 1850 op de behandeling van krankzinnigen (artikel 17).

2. De door het ontwerp bepaalde voorwaarden waaraan de psychiatrische diensten moeten voldoen zijn, zoals uit het opschrift overigens blijkt, te beschouwen als "specifieke voorwaarden", namelijk als voorwaarden waaraan moet worden voldaan onverminderd de door de ziekenhuiswetgeving opgelegde normen.

Daaruit volgt dat voor de opname van geesteszieken slechts de ziekenhuizen of ziekenhuisdiensten kunnen worden aangewezen die erkend zijn op grond van de op 7 augustus 1987 gecoördineerde wet op de ziekenhuizen.

3. De ontworpen regeling betreft de "organieke wetgeving" inzake de zorgenverstrekking in en buiten verplegingsinstellingen in de zin van artikel 5, § 1, I, 1E, a), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zodat er inzake de bevoegdheid van de nationale overheid geen twijfel kan bestaan.

4. De uit artikel 10 van het ontwerp voortvloeiende uitgaven, namelijk de vergoeding voor de administratieve activiteiten van de geneesheren-hoofd van dienst, zullen naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar in de verpleegdagprijs van de ziekenhuizen worden verrekend. Vermits het globale budget voor de verpleegdagprijs wordt voorgelegd aan de Minister

van Begroting, was het, volgens dezelfde gemachtigde, niet nodig het akkoord van de betrokken Minister met betrekking tot de bedoelde bepaling in te winnen.

Die stelling kan niet worden bijgetreden. Artikel 10 van het ontwerp vestigt de normatieve grondslag van de bedoelde uitgave. De bepaling schept bovendien in hoofde van de geneesheer-hoofd van dienst een subjectief recht op de vergoeding en verleent hem de rechtstitel om het verschuldigde bedrag van de beheerder van het ziekenhuis te vorderen. Zij vergt derhalve het advies van de Inspectie van financiën en het akkoord van de Minister van Begroting (koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole). De bepaling van artikel 10 van het ontwerp is dus niet in zoverre gereed om voor advies aan de Raad van State te worden voorgelegd.

5. Gelet op de aard van de materie, namelijk de uitvoering van de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, welke materie traditioneel geacht wordt tot de bevoegdheid van de Minister van Justitie te behoren en gelet ook op het feit dat de artikelen 5, 6 en 13 van het ontwerp gerechtelijke overheden bij de regeling betrekken, verdient het aanbeveling dat de Minister van Justitie aan de voordracht, de uitvoering en de medeondertekening van het ontwerp deel heeft.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

Aangezien het ontwerp beoogt uitvoering te geven aan artikel 36 van de wet van 26 juni 1990, met inbegrip van het 2E van dat artikel, hetwelk de Koning inzonderheid ermee belast de wijze te regelen waarop het in artikel 10 van dezelfde wet bedoelde register wordt bijgehouden, is het overbodig in het opschrift, benevens naar artikel 36, ook naar artikel 10 te verwijzen. Het is in het onderhavige geval overigens overbodig in het opschrift de artikelen te vermelden waarvan het ontwerp de uitvoering beoogt. Bovendien dekt het opschrift niet volledig de inhoud van het ontwerp.

De Raad van State stelt voor het opschrift de volgende lezing voor :

"Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 36 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke".

Aanhef.

1. In de eerste aanhefverwijzing schrappe men om de hiervoren uiteengezette reden de verwijzing naar artikel 10 van de wet van 26 juni 1990.

2. De wet en het protocol die respectievelijk in het tweede en het derde lid van de aanhef worden vermeld, vormen geen rechtsgrond voor het ontwerp. Die verwijzingen worden dan ook beter weggelaten.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In 1E van de Nederlandse tekst wordt de wet van 26 juni 1990 niet met haar juist opschrift vermeld. Men dient te schrijven :

"... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke".

2. In 2E schrijve men in de Nederlandse tekst "op grond van" in plaats van "op basis van" en in de Franse tekst "en vertu" in plaats van "sur la base".

3. In 3E schrijve men "... erkend als A-dienst overeenkomstig de wetgeving op de ziekenhuizen" in plaats van "... erkend onder index A". Het 4E en het 5E dienen op overeenkomstige wijze te worden aangepast.

4. Het artikel kan worden aangevuld met een 6E dat als volgt zou luiden :

"6E"beschermingsmaatregel" : een beschermingsmaatregel genomen met toepassing van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke".

De aanvulling met een 6E zou het mogelijk maken in de artikelen 6, 8 en 10 de verwijzing naar de wet van 26 juni 1990 weg te laten.

Hoofdstuk II.

Men stelle het opschrift van dit hoofdstuk beter als volgt :

"Voorschriften inzake de psychiatrische diensten die ertoe gehouden zijn geesteszieken op te nemen ten aanzien van wie een beschermingsmaatregel is genomen".

Opschrift van afdeling 1.

In de Franse tekst dient "section première" voluit te worden geschreven.

Artikel 2.

Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar zullen, wat de opneming ter observatie betreft, de minderjarigen in de in artikel 4 bedoelde "K-diensten" worden opgenomen, en de meerderjarigen in de in artikel 2 bedoelde "A-diensten".

Het verdient bijgevolg aanbeveling om in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord "volwassen" te vervangen door het woord "meerderjarige". In de Franse tekst schrijve men "les malades mentaux majeurs".

Voor het overige is niet duidelijk wat bedoeld wordt met de "ziekenhuizen die werken in het kader van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening". Noch de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, noch het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel, bepalen regelen waaraan de ziekenhuizen moeten voldoen opdat erop een beroep zou kunnen worden gedaan met het oog op dringende geneeskundige hulpverlening.

De verwijzing naar de desbetreffende wet is derhalve inadequaat.

De volgende redactie wordt in overweging gegeven :

"Art. 2. De daartoe door de bevoegde overheid aangewezen A-diensten van de algemene ziekenhuizen die zijn ingericht om dringende geneeskundige hulp te verlenen, zijn ertoe gehouden de meerderjarige geesteszieken op te nemen ten aanzien van wie de bij de wet van 26 juni 1990 bedoelde opneming ter observatie werd gelast".

De artikelen 3 en 4 dienen in dezelfde zin te worden omgewerkt.

Opschrift van afdeling 2.

Aangezien afdeling 2 deel uitmaakt van hoofdstuk II, dienen de woorden "Hoofdstuk II" te worden geschrapt.

De woorden "van dit besluit" zijn overbodig.

In de Nederlandse tekst schrijve men "waaraan" in plaats van "waaronder".

Artikel 5.

1. Hier ook zijn de woorden "Hoofdstuk II" en "van dit besluit" overbodig. In de Franse tekst, bovendien, schrijve men : "... visés dans la section première doivent ...".

De verwijzing naar artikel 125 van de wet op de ziekenhuizen is strikt genomen niet nodig. Zij heeft tot doel, aldus de gemachtigde ambtenaar, eraan te herinneren dat indien het in de ontworpen bepaling bedoelde huishoudelijk reglement bepalingen bevat zoals bedoeld in artikel 125, eerste lid, 2E, van de wet op de ziekenhuizen, die bepalingen voor advies aan de Medische Raad moeten worden voorgelegd.

Indien de Regering de verwijzing naar de wet op de ziekenhuizen wenst te behouden, verdient het aanbeveling meer bepaald te verwijzen naar artikel 125, eerste lid, 2E, van die wet.

De eerste volzin van paragraaf 1 kan als volgt worden geredigeerd :

"De in afdeling 1 bedoelde diensten moeten over een huishoudelijk reglement beschikken dat, onverminderd het bepaalde in artikel 125, eerste lid, 2,E van de wet ...".

2. Aangezien artikel 32, § 2, tweede lid, van de meervermelde wet van 26 juni 1990 bepaalt dat de zieke het bezoek kan ontvangen van een vertrouwenspersoon overeenkomstig het huishoudelijk reglement, verdient het aanbeveling om de inleidende zin van paragraaf 2 als volgt te formuleren :

"Onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 2, van de wet van 26 juni 1990, moet het in § 1 bedoelde reglement ten minste de volgende aangelegenheden regelen :".

Artikel 6.

1. De woorden "Hoofdstuk II" zijn overbodig. In de Franse tekst schrijve men bovendien : "... visés dans la section première doivent ...".

2. De woorden "... genomen in het kader van de wet van 26 juni 1990" kunnen worden geschrapt, indien op het bij artikel 1 gedane voorstel wordt ingegaan. Een gelijkaardige opmerking geldt voor artikel 10.

Artikel 7.

1. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijve men "aangewezen" in plaats van "aangeduide".

2. Het in paragraaf 2 bedoelde register is, naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar, een ander register dan dit bedoeld in artikel 10 van de wet.

3. Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar gegeven verduidelijking, formulere men paragraaf 3 als volgt :

"Indien er maatregelen zoals bedoeld in § 1 worden genomen, moet het verpleegkundig personeel een intensief en regelmatig toezicht houden a rato van minimum één bezoek per uur".

Artikel 8.

1. In paragraaf 1 vervange men het woord "aangeduid" door "aangewezen".

2. Indien wordt ingegaan op de hiervoren gedane suggestie om artikel 1 met een 6E aan te vullen, schrijve men hier : "De geneesheer-hoofd van dienst bevoegd om beschermingsmaatregelen te nemen, wordt ...".

3. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2 schrijve men "aanwijzing" in plaats van "aanduiding" en voorts "... geslaagd zijn voor (niet : in) een examen ingericht door een commissie van deskundigen die is aangesteld door de bevoegde overheid".

Artikel 9.

In navolging van wat bij artikel 8 werd voorgesteld, schrijve men in de Nederlandse tekst "commissie" in plaats van "jury" en "aangewezen" in plaats van "aangeduide".

Artikel 10.

Om de reden vermeld in de vierde algemene opmerking, wordt over dit artikel geen advies gegeven.

Artikel 11.

1. Deze bepaling moet worden betrokken op artikel 36, 1E, b), eerste en tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 : het eerste lid bepaalt dat de Koning de intrekking kan regelen van de aanwijzing van de geneesheren-diensthoofd van een psychiatrische dienst die gemachtigd zijn om de beslissingen bedoeld in de wet te nemen; het tweede lid beoogt de onafhankelijkheid van de geneesheren tegenover de beheerder te waarborgen door te bepalen dat zij niet kunnen worden ontslagen wegens beslissingen genomen of handelingen verricht in overeenstemming met de bepalingen van de wet.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 11 wordt derhalve terecht de in artikel 36, 1E, b), eerste lid, van de wet voorkomende term "révocation" gebruikt. De Nederlandse tegenhanger van die term is echter "intrekking van de aanwijzing", en niet "ontslag" (welke term in artikel 36, 1E, b), tweede lid, wordt gebruikt en in het Frans wordt weergegeven met de uitdrukking "relever de leur mission").

2. In de Nederlandse tekst schrijve men : "... van de wettelijke of (niet : en) conventionele verplichtingen ...".

Afdeling 4.

Men vulle het opschrift van deze afdeling aan met de woorden "van de geesteszieken".

Artikel 12.

Men schrijve "naargelang van het geval" in plaats van "naargelang de oorzaak".

Hoofdstuk III.

Men stelle de Nederlandse tekst van het opschrift aldus :

"Wijze waarop het register bedoeld in artikel 10 van de wet van 26 juni 1990 wordt bijgehouden".

Artikel 13.

De artikelen 10, tweede lid, en 36, 2E, van de wet van 26 juni 1990 machtigen de Koning om de wijze te bepalen waarop het register bedoeld in het eerste lid van artikel 10 wordt bijgehouden.

Aangezien de aanwijzing van de personen die zich het register kunnen doen voorleggen reeds wordt geregeld in de artikelen 32, § 2, derde lid, en 33 van de wet, kunnen de overeenkomstige bepalingen in de ontworpen bepaling worden geschrapt.

Artikel 10, eerste lid, van de wet somt op een limitatieve wijze de vermeldingen op die moeten worden opgenomen in het register. Het tweede lid van het ontworpen artikel, dat bovendien een aantal vermeldingen toevoegt die niet voorkomen in artikel 10 van de wet, is bijgevolg ook overbodig.

Uit een en ander volgt dat de ganse bepaling, op de eerste volzin na, moet worden weggelaten.

Hoofdstuk IV.

In het Nederlandse opschrift schrijve men : "... van de erkenning".

Artikel 14.

1. Deze bepaling beoogt uitvoering te geven aan artikel 36, 3E, van de wet waar het bepaalt :

"De Koning kan :

(...)

3Ede maatregelen voorschrijven die bij intrekking van de erkenning van de dienst moeten worden getroffen om de continuïteit in de verzorging te verzekeren".

De hypothese bedoeld in artikel 36, 3E, moet worden onderscheiden van die bedoeld in artikel 18 van de wet. In artikel 36, 3E, gaat het om maatregelen die nodig zijn omdat de erkenning van de dienst waarin de zieke is opgenomen wordt ingetrokken, terwijl artikel 18 het geval betreft waarin een zieke, met het oog op een meer geschikte behandeling, naar een andere dienst moet worden overgebracht.

Het is dus juridisch verkeerd in een bepaling ter uitvoering van artikel 36, 3E, van de wet te stellen dat de bevoegde overheid tot de overbrenging moet beslissen "met toepassing van artikel 18 van de wet van 26 juni 1990".

De in acht te nemen procedure bij een overbrenging zoals bedoeld in artikel 18 - welke procedure uitvoerig in dat artikel wordt geregeld - zou dus op zijn best genomen enkel

bij analogie toepasselijk kunnen worden verklaard. Blijft dan evenwel nog de vraag in welke mate de procedure van artikel 18 geschikt is voor het geval bedoeld in artikel 36, 3E. Alleen reeds het feit dat de wetgever het nodig heeft geacht voor dit laatste geval een delegatie aan de Koning te geven, wijst erop dat de procedure van artikel 18 niet zonder meer bruikbaar wordt geacht voor dat geval.

Het lijkt derhalve nodig de maatregelen bedoeld in artikel 36, 3E, van de wet op een autonome wijze in artikel 14 van het ontwerp te regelen, ook al kunnen daarbij misschien een aantal van de voorschriften vervat in artikel 18 van de wet worden overgenomen.

2. In de Nederlandse tekst schrijve men : "... ten aanzien van wie de opneming (niet : de opname) ter observatie ... naar een daartoe aangewezen (niet : aangeduide) dienst ...".

3. De verwijzing naar de wet op de ziekenhuizen, in fine van de ontworpen bepaling, moet worden weggelaten.

Hoofdstuk V.

Men vervange de Nederlandse tekst van het opschrift aldus :
"Nadere regels omtrent de opneming ter observatie, het verdere verblijf en de nazorg".

.../...

Artikel 15.

De Raad van State dient vast te stellen dat aan het 4E van artikel 36 van de wet geen echte uitvoering wordt gegeven.

Hoofdstuk VII.

Het ware correcter het opschrift als volgt te stellen : "Slotbepalingen".

Artikel 17.

Men schrijve : "... blijven de personen die bij de inwerkingtreding van dit besluit, op grond van de wet van 18 juni 1850 ...".

OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'arrêté royal en projet a pour objet de mettre en oeuvre l'article 36 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux (2).

Il arrête, à cet effet, les conditions dans les-quelles les services psychiatriques sont tenus d'accueillir des malades mentaux qui font l'objet d'une mesure de pro- tection visée par la loi susdite (articles 2 à 4), fixe un nombre de conditions spécifiques que de tels services doi-vent remplir (articles 5 à 7 et 12), et règle la désignation, la rémunération et la révocation du médecin-chef de ser-vice (articles 8 à 11).

Par ailleurs, le projet comporte des règles re-latives à la tenue du registre visé à l'article 10 de la loi (article 13), arrête les mesures qu'il y a lieu de prendre pour assurer le transfert des malades en cas de retrait de l'agrément du service dans le cadre de la lé-gislation sur les hôpitaux (article 14) et entend établir les modalités de mise en observation, de maintien de l'hospitalisation et de postcure du malade (article 15), et également des soins en milieu familial (article 16).

---

(2)Les articles 10 et 36, 2E, de la loi étant rédigés dans des termes pour ainsi dire identiques, l'article 10 apparaît comme une redite, de sorte qu'il n'y a pas lieu de le prendre en considération.

Enfin, le projet comporte une disposition transitoire qui se rapporte aux personnes exerçant déjà la fonc-tion de médecin-chef de service sous l'empire de la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés (article 17).

2. Ainsi qu'il ressort d'ailleurs de l'intitulé, les conditions que le projet arrête et que les services psychiatriques doivent remplir, sont à regarder comme des "conditions spécifiques", à savoir des conditions qu'il y a lieu de remplir sans préjudice des normes imposées par la légis-lation sur les hôpitaux.

Il en résulte que seuls les hôpitaux ou services hospitaliers qui sont agréés sur le fondement de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, peuvent être dési-gnés pour accueillir des malades mentaux.

3. La réglementation en projet se rapporte à la "lé-gislation organique" concernant la dispensation de soins dans et au dehors des institutions de soins, au sens de l'article 5, § 1er, I, 1E, a), de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, de sorte que la compétence de l'autorité nationale ne fait aucun doute.

4. Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, les dépenses résultant de l'article 10 du projet, à savoir la rémunération pour les activités administratives des médecins-chefs de service, seront incorporées aux prix de

journée des hôpitaux. Le budget global du prix de journée étant soumis au Ministre du Budget, il n'y avait pas lieu, selon le même fonctionnaire délégué, de soumettre la dispo-sition considérée à l'approbation du Ministre concerné.

L'on ne saurait se ranger à cette thèse. L'arti-cle 10 du projet fixe l'assiette normative de la dépense considérée. En outre, cette disposition crée, dans le chef du médecin-chef de service, un droit subjectif à la rémunération et lui confère le droit de réclamer le montant dû auprès du gestionnaire de l'hôpital. Elle doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'Inspection des finances et à l'accord du Ministre du Budget (arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire). Cette disposition de l'article 10 du projet n'est donc pas en état d'être soumise à l'avis du Conseil d'Etat.

5. Eu égard à la nature de la matière, à savoir la mise en oeuvre de la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux, matière qui est réputée être traditionnellement de la compétence du Ministre de la Jus-tice, et eu égard également à ce que les articles 5, 6 et 13 du projet prévoient également l'intervention des autorités judiciaires, il est recommandé d'associer le Ministre de la Justice à la présentation, à l'exécution et au contreseing du projet.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Dès lors que le projet a pour objet la mise en oeuvre de l'article 36 de la loi du 26 juin 1990, en ce compris le 2E de cet article, qui charge le Roi notamment, de régler les modalités de la tenue du registre prévu à l'article 10 de la même loi, il est superflu de faire référence, dans l'intitulé, outre à l'article 36, également à l'article 10. Au demeurant, il est superflu, en l'espèce, de faire mention, dans l'intitulé, des articles que le projet entend mettre en oeuvre. Au surplus, l'intitulé ne recouvre pas entièrement la teneur du projet.

Le Conseil d'Etat suggère de rédiger l'intitulé de la manière suivante :

"Arrêté royal portant exécution de l'article 36 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux".

Préambule.

1. Dans le premier alinéa du préambule, il conviendrait d'omettre, pour le motif exposé ci-dessus, la référence à l'article 10 de la loi du 26 juin 1990.

2. La loi et le protocole, dont il est fait état res-pectivement aux alinéas 2 et 3 du préambule, ne procurent

aucun fondement légal au projet. Mieux vaudrait, dès lors, omettre ces références.

Dispositif.

Article 1er.

1. Le 1E de la version néerlandaise ne faisant pas mention de l'intitulé exact de la loi du 26 juin 1990, il y aurait lieu d'écrire :

"... betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke".

2. Au 2E, il conviendrait d'écrire, dans le texte français, "en vertu" au lieu de "sur la base" et, dans le texte néerlandais, "op grond van" au lieu de "op basis van".

3. Au 3E, il y aurait lieu d'écrire "... agréé comme service A conformément à la législation sur les hôpitaux" au lieu de "... agréé sous l'index A". Les 4E et 5E seront adaptés de manière analogue.

4. L'article pourrait être complété par un 6E rédigé comme suit :

"6E"mesure de protection" : une mesure de protection prise en application de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux".

L'ajout d'un 6E permettrait d'omettre, dans les articles 6, 8 et 10, la référence à la loi du 26 juin 1990.

Chapitre II.

L'intitulé de ce chapitre gagnerait à être rédigé de la manière suivante :

"Prescriptions relatives aux services psychiatriques tenus d'accueillir des malades mentaux faisant l'objet d'une me-sure de protection".

Intitulé de la section première.

Dans le texte français, on écrira "section pre-mière" en toutes lettres.

Article 2.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, en ce qui concerne la mise en observation, les mineurs d'âge sont accueillis dans les "services K" visés à l'article 4 et les majeurs, dans les "services A" visés à l'article 2.

Par conséquent, il est recommandé de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 2, le mot "volwassen" par le mot "meerderjarige". Dans le texte français, il conviendrait d'écrire "les malades mentaux majeurs".

Pour le surplus, on n'aperçoit pas clairement ce qu'il faut entendre par les "hôpitaux fonctionnant dans le cadre de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente". Ni la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, ni l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié ne fixent des règles auxquelles les hôpitaux doivent se conformer pour qu'il puisse être fait appel à eux dans le cadre de l'aide médicale urgente.

Dès lors, la référence à la loi relative à cette matière est inadéquate.

La rédaction suivante est suggérée :

"Art. 2. Les services A désignés à cet effet par l'autorité compétente, dans les hôpitaux généraux organisés pour assurer l'aide médicale urgente, sont tenus d'accueillir les malades mentaux majeurs dont la mise en observation, visée par la loi du 26 juin 1990, a été ordonnée".

Il conviendrait de remanier les articles 3 et 4 dans le même sens.

Intitulé de la section 2.

La section 2 faisant partie du chapitre II, il y a lieu de supprimer les mots "Chapitre II" et d'écrire "dans la section première".

Les mots "du présent arrêté" sont superflus.

Dans le texte néerlandais, on écrira "waaraan" au lieu de "waaronder".

Article 5.

1. Dans cette disposition également, les mots "Chapitre II" et "du présent arrêté" sont superflus. On écrira, par ailleurs, en français : "... visés dans la section première doivent ...".

Strictement parlant, la référence à l'article 125 de la loi sur les hôpitaux n'est pas nécessaire. Elle a pour but, selon le fonctionnaire délégué, de rappeler que si le règlement d'ordre intérieur visé par la disposition en projet, contient des dispositions au sens de l'article 125, alinéa 1er, 2E, de la loi sur les hôpitaux, ces dispositions doivent être soumises à l'avis du Conseil médical.

Si le Gouvernement souhaite conserver la référence à la loi sur les hôpitaux, il est recommandé de viser plus précisément l'article 125, alinéa 1er, 2E, de cette loi.

La première phrase du paragraphe 1er pourrait être rédigée de la manière suivante :

"Les services visés dans la section première doivent disposer d'un règlement d'ordre intérieur soumis, sans préjudice de la disposition de l'article 125, alinéa 1er, 2E, de la loi ...".

2. Dès lors que l'article 32, § 2, alinéa 2, de la loi du 26 juin 1990 déjà citée, dispose que le malade peut recevoir la visite de la personne de confiance conformément au règlement d'ordre intérieur, il est recommandé de formuler la phrase introductive du paragraphe 2 comme suit :

"Sans préjudice de la disposition de l'article 32, § 2, de la loi du 26 juin 1990, le règlement visé au § 1er doit au moins régler les matières suivantes :".

Article 6.

1. Les mots "Chapitre II" sont superflus. Dans le texte français, on écrira, par ailleurs : "... visés dans la section première doivent ...".

2. Les mots "... prise dans le cadre de la loi du 26 juin 1990" peuvent être supprimés, si la proposition faite à propos de l'article 1er est retenue. Une observation similaire s'applique à l'article 10.

Article 7.

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il convient d'écrire "aangewezen" au lieu de "aangeduide".

2. Le registre visé au paragraphe 2 est, selon la déclaration du fonctionnaire délégué, différent de celui visé à l'article 10 de la loi.

3. Compte tenu des éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il y aurait lieu de formuler le paragraphe 3 de la manière suivante :

"Si des mesures sont prises au sens du § 1er, le personnel infirmier doit assurer un contrôle intensif et régulier à raison d'au moins une visite par heure".

Article 8.

1. Au paragraphe 1er, il convient de remplacer, dans le texte néerlandais, le terme "aangeduid" par "aangewezen".

2. Si la suggestion formulée plus haut de compléter l'article 1er par un 6E est retenue, on écrira en l'occurrence : "Le médecin-chef de service habilité à prendre des mesures de protection est ...".

3. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, il convient d'écrire "aanwijzing" au lieu de "aanduiding" et, par ailleurs, on écrira "... geslaagd zijn voor (et non : in) een examen ingericht door een commissie van deskundigen die is aangesteld door de bevoegde overheid".

Article 9.

Suivant l'exemple du texte proposé à l'article 8, il y aurait lieu d'écrire, dans la version néerlandaise, "commissie" au lieu de "jury" et "aangewezen" au lieu de "aangeduide".

Article 10.

Pour le motif évoqué dans la quatrième observation générale, il n'est pas émis d'avis sur le présent article.

Article 11.

1. La présente disposition est à rapprocher de l'article 36, 1E, b), alinéas 1er et 2, de la loi du 26 juin 1990 : l'alinéa 1er dispose que le Roi peut régler la révocation des médecins-chefs de service psychiatrique habilités à prendre les décisions prévues dans la loi; l'alinéa 2 a pour objet de garantir l'indépendance des médecins vis-à-vis du gestionnaire en prévoyant qu'ils ne peuvent être relevés de leur mission du fait des décisions prises ou des actes accomplis en conformité avec les dispositions de la loi.

Dans le texte français de l'article 11 en projet, le terme "révocation" figurant à l'article 36, 1E, b), alinéa 1er, de la loi est dès lors utilisé à bon escient. Toutefois, le pendant néerlandais de ce terme est "intrekking van de aanwijzing", et non "ontslag" (ce dernier étant employé à l'article 36, 1E, b), alinéa 2, et étant rendu en français par l'expression "relever de leur mission").

2. Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire : "... van de wettelijke of (et non : en) conventionele verplichtingen ...".

Section 4.

Il y aurait lieu de compléter l'intitulé de cette section par les mots "des malades mentaux".

Article 12.

Il conviendrait d'écrire "selon le cas" au lieu de "suivant la cause".

Chapitre III.

Il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de l'intitulé comme suit :

"Wijze waarop het register bedoeld in artikel 10 van de wet van 26 juni 1990 wordt bijgehouden".

Article 13.

Les articles 10, alinéa 2, et 36, 2E, de la loi du 26 juin 1990 autorisent le Roi à régler les modalités de la tenue du registre prévu à l'article 10, alinéa 1er.

Dès lors que la désignation des personnes pouvant se faire présenter le registre est déjà réglée par les articles 32, § 2, alinéa 3, et 33 de la loi, les dispositions correspondantes peuvent être supprimées dans la disposition en projet.

L'article 10, alinéa 1er, de la loi énumère de façon limitative les indications à consigner dans le registre. L'alinéa 2 de l'article en projet, qui ajoute par ailleurs une série d'indications qui ne figuraient pas à l'article 10 de la loi, est dès lors également superflu.

Il résulte de ce qui précède qu'il y a lieu d'omettre toute la disposition, à l'exception de la première phrase.

Chapitre IV.

Dans l'intitulé néerlandais, on écrira : "... van de erkenning".

Article 14.

1. La présente disposition tend à pourvoir à l'exécution de l'article 36, 3E, de la loi, qui dispose :

"Le Roi peut :

(...)

3Eprescrire les mesures à prendre pour assurer la continuité des soins en cas de retrait de l'agrément du service".

Il importe de distinguer l'hypothèse visée à l'article 36, 3E, de celle visée à l'article 18 de la loi. A l'article 36, 3E, il s'agit de mesures nécessaires du fait

que l'agrément du service qui a accueilli le malade lui est retiré, tandis que l'article 18 a trait au cas dans lequel un malade, en vue d'un traitement plus approprié, doit être transféré dans un autre service psychiatrique.

Il est donc juridiquement incorrect d'énoncer dans une disposition prise en exécution de l'article 36, 3E, de la loi que l'autorité compétente doit décider du transfert "en application de l'article 18 de la loi du 26 juin 1990".

La procédure à respecter en cas de transfert au sens de l'article 18 - laquelle est amplement réglée par cet article - ne pourrait donc, au mieux, n'être rendue applicable que par analogie. Encore reste-t-il à savoir, cependant, dans quelle mesure la procédure de l'article 18 est appropriée dans le cas visé à l'article 36, 3E. Le seul fait que le législateur ait jugé nécessaire, pour ce dernier cas, de donner une délégation au Roi indique déjà que la procédure de l'article 18 n'est pas transposable telle quelle dans l'hypothèse envisagée.

Il serait utile dès lors de régler les mesures visées à l'article 36, 3E, de la loi, de façon autonome à l'article 14 du projet, quitte à emprunter certaines des prescriptions énoncées à l'article 18 de la loi.

2. Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire : "... ten aanzien van wie de opneming (et non : de opname) ter observatie ... naar een daartoe aangewezen (et non : aangeduide) dienst ...".

3. Il y a lieu d'omettre la référence à la loi sur les hôpitaux, à la fin de la disposition en projet.

Chapitre V.

Il conviendrait de remplacer le texte néerlandais de l'intitulé comme suit :

"Nadere regels omtrent de opneming ter observatie, het verdere verblijf en de nazorg".

Article 15.

Le Conseil d'Etat se doit de constater qu'il n'est pas véritablement procuré exécution au 4E de l'article 36 de la loi.

Chapitre VII.

L'intitulé serait plus correctement rédigé comme suit : "Dispositions finales".

Article 17.

On écrira : "... les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, exerçaient en vertu de la loi du 18 juin 1850 ... la fonction de ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : J. NIMMEGEERS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. DE BRABANDERE,
Monsieur :
staatsraden,
Mevrouw : M. VRINTS,
Madame :
conseillers d'Etat,

de Heren :
Messieurs : J. GIJSSELS,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. W. VAN VAERENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. VAN VAERENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.